

## 第二回アジア太平洋言語学オリンピック

2020年9月27日

## 問題

- 試験監督の指示をよく聞き指示に従ってください。
- 試験時間は五時間です。問題用紙は六ページに渡って五問あります。問題を解く順番は自由です。
- 試験中は電子機器, 手書きの資料や印刷物, 外部の情報源の使用を禁止とします。
- 問題について質問がある場合は手を挙げて試験監督にきいてください。試験監督は審査団と審議してから解答します。
- 答案作成のルール
  - － 問題文は書き写さないでください。
  - － 答案は問題ごとに別々の用紙に分けて書いてください。
  - － 解答用紙はおもて面のみを使ってください。
  - － 各用紙に氏名, 問題番号を書いてください。それから問題ごとに用紙番号をふってその用紙が何番目なのか書いてください。例えば：

氏名	...
問題番号	5
ページ番号	1 / 3

氏名	...
問題番号	5
ページ番号	2 / 3

氏名	...
問題番号	5
ページ番号	3 / 3

(はそれぞれ問題5の3枚ある用紙の1枚目, 2枚目, 3枚目  
だということを表しています。)

上記の事項を遵守しなかった場合, 答案が採点されない可能性があります。

- － 答案には必ず問題の解答を裏付ける説明が必要です。十分な説明のない場合, どれだけ問題の解答が正しくても点数は低くつけられます。

問題はAPLO公式サイト <https://aplo.asia> で公開されるまで外部に漏らさないでください。問題が公開されるまでオンライン上で流出させたり議論したりしないでください。

問題 1 (20点)。以下にランダムに並んだイアアイ語話者2人の述べたフレーズとそれぞれの日本語訳がある。

話者1 (男性, 50歳)

- |                      |             |
|----------------------|-------------|
| 1. hoom hu           | a. あなたの火    |
| 2. belem mââng       | b. 私の水      |
| 3. waau haalee Aiawa | c. 私のバス     |
| 4. uutap taben than  | d. あなたのマンゴー |
| 5. tabik kar         | e. あなたのボート  |
| 6. anyik sawakiny    | f. 首長のいす    |
| 7. anyim meic        | g. 私のネックレス  |
| 8. belik köiö        | h. アイアワの猫   |

話者2 (男性, 12歳)

- |                    |             |
|--------------------|-------------|
| 9. belen koka      | i. あなたのヤギ   |
| 10. anyik tang     | j. 彼のヤム芋    |
| 11. anyim karopëë  | k. クアの母     |
| 12. haaleem nani   | l. 彼のスイカ    |
| 13. an koko        | m. 彼の車      |
| 14. hinyö anyi Kua | n. 私のかご     |
| 15. belik nu       | o. 彼のコカ・コーラ |
| 16. anyin loto     | p. 私のココナツ   |
| 17. an waajem      | q. あなたの丸木舟  |

(a) それぞれの話者ごとに、どれがどれに対応するか明らかにしなさい。

(b) 日本語に訳しなさい：

18. belem waajem  
19. karopëë hoon hinyö

直訳に反映されていない意味があれば書きなさい。

(c) さらに日本語の単語とそれぞれのイアアイ語訳が与えられている：

犬 = kuli      茶 = trii      カヌー = ok

イアアイ語に訳しなさい(あり得る訳が複数あればすべて挙げること)：

- r. 猫の茶  
s. クアのココナツ  
t. 彼のカヌー  
u. 私の犬

△ アイアアイ語はオーストロネシア語族に属す。ニューカレドニアのウベア島で約4,000人が使用している。

â, ë, öは母音。

丸木舟は木の幹で作られる長く細いカヌー。ヤムイモはサツマイモに類似したでんぷん質の野菜。コカ・コーラはアメリカの多国籍企業、ザ コカ・コーラ カンパニーによって世界中で販売されている炭酸飲料。アイアワとクアは人名。

— ルジュール・ガンディ

問題 2 (20点). 以下にワルマン語の文とそれぞれの日本語訳の一例がある:

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1. <i>Runon nechkwaro chim.</i>           | 彼があなたたちを裏切った。         |
| 2. <i>Ri ypa kaypu wuel.</i>              | 彼らや私が豚たちを殺した。         |
| 3. <i>Chuto wpa ketiki wuel.</i>          | 女や私が豚(女性)を調理した。       |
| 4. <i>Ru wklwaroy nyue waroy muen.</i>    | 彼女が母や兄たちを裏切った。        |
| 5. <i>Ru weytiki wuel laroy ngolu.</i>    | 彼女が子豚やヒクイドリたちを調理した。   |
| 6. <i>Chi npaltawro kum.</i>              | あなたが私を探した。            |
| 7. <i>Mue waron muen ypaltawro kipin.</i> | 姉や兄が私たちを探した。          |
| 8. <i>Muen ncha chentiki ngolu.</i>       | 兄やあなたがヒクイドリ(男性)を調理した。 |
| 9. <i>Runon naron yeteren muen.</i>       | 彼ら二人(男性)が兄を見た。        |
| 10. <i>Kum maro chu kaltawro pelen.</i>   | 私や妻が犬(女性)を探した。        |
| 11. <i>Kum meterey pelen laron wuel.</i>  | 私が子犬や豚(男性)を見た。        |
| 12. <i>Ngan naron na yanpu pelen.</i>     | 父や息子が犬(男性)を殺した。       |
| 13. <i>Nyue wchaltawro chi.</i>           | 母があなたを探した。            |
| 14. <i>Chim charo chklwaro ru.</i>        | あなたたちや彼女が彼女を裏切った。     |
| 15. <i>Ri ypapu kipin.</i>                | 彼らが私たちを殺した。           |

(a) 日本語に訳しなさい(あり得る訳が複数あればすべて挙げること):

16. *Ru waro ypapu kum.*
17. *Na ycha chaltawro chu.*
18. *Chi npa kaltawroy chu.*
19. *Kum meltiki ngolu.*
20. *Kipin karon ngan kanpu wuel.*

(b) ワルマン語に訳しなさい:

21. あなたや彼がヒクイドリ(女性)を殺した。
22. 子豚が彼ら二人(男性+女性)を見た。
23. 父が私や子犬を探した。
24. 息子たちや彼女があなたを殺した。
25. 私やあなたたちが子豚を調理した。

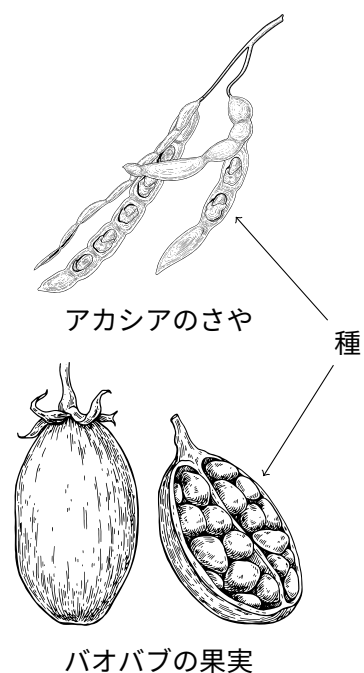
△ ワルマン語はトリチェリ語族に属す。パプアニューギニアで約1,700人が使用している。  
*w, y, ch*は子音。

ヒクイドリはニューギニアやオーストラリア北東部の熱帯雨林に生息する飛べない鳥。

— サミュエル・アフメド

問題 3 (20点). 以下にランダムに並んだコイラ・チーニ語の単語とそれぞれの日本語訳がある:

- |               |            |
|---------------|------------|
| 1. baani      | A. アカシアの種  |
| 2. baaniije   | B. アカシアのさや |
| 3. ganda      | C. バオバブの種  |
| 4. gandakorfo | D. バオバブの木  |
| 5. ije        | E. 不穩      |
| 6. konno      | F. 老齡の     |
| 7. koojje     | G. 子       |
| 8. kooja      | H. 老齡      |
| 9. koyrajje   | I. 地面      |
| 10. jeeno     | J. 蛇       |
| 11. jeeney    | K. 町人      |
| 12. mookonney | L. 母       |
| 13. naa       | M. 寒さ      |
| 14. wangu     | N. 熱い      |
| 15. yeeney    | O. 軍       |



(a) 単語 **moo** は目という意味である。どれがどれに対応するか明らかにしなさい。

(b) 単語 **tongotonggo** は弓という意味である。日本語に訳しなさい:

**baanija, koyra, tongotongjje, wangiije, yeeno**

(c) 単語 **baasu** は井戸という意味である。コイラ・チーニ語に訳しなさい:

バオバブの果実, 平穩, 熱さ, 繩, つるべ

(!) 設問への解答のみ必要。追加説明は不要で配点もない。

△ コイラ・チーニ語 (Koyra Chiini) はソンガイ語族に属す。マリで約200,000人が使用している。  
**j**は「じゃ」の子音と類似した子音。**y**は「や」の子音。**ŋ, ɲ**は子音。同じ文字が続いた場合は長く発音することを表す。

つるべは井戸の中に降ろし水の中に溜めて引っ張り上げて使うゴム袋。

— ヤン・ゼヨン (梁宰榮)

問題 4 (20点)。以下にトゥバトゥラバル語の単語とそれぞれの日本語訳がある。母音の上の記号 ` と ` はそれぞれその母音を含む音節に第一強勢, 第二強勢があることを表す。

1. ʔaʔà:zowá:l シャーマンたち
2. nìxnaná:k ~と一緒に
3. pàŋhamát 柳の目隠し
4. tabì:tlaláh (さえずる鳥の一種)
5. ʔìndìnà:wai 買う
6. halí:l 日曜日
7. wàhcipí:l モカシン
8. naŋgàwiliʔ イアリングに

以下はまた別のトゥバトゥラバル語の単語であるが, 全部で24個ある強勢の記号が書かれていない。

9. ʔamaŋatal 誰も
10. ʔa:ha:ižì:biʔ 反芻した食べ物を噛む
11. na:bunziya 八
12. pi:ʔišt ベリー
13. wohombo:l テーダマツ
14. na:widami 中間に
15. nimbunɣul 貧しい男
16. ca:ya:u 叫ぶ
17. ʔalalalibič 薄い

(9-17) に強勢の記号を付しなさい。第一強勢と第二強勢が正しく表記できているか注意しなさい。

△ トゥバトゥラバル語はユト・アステカ語族に属す言語で, アメリカのカリフォルニア州のカーン群でトゥバトゥラバル人によって話されていた。現在は死語。

č, ŋ, š, ʒ, ž, ʔは子音。iは母音。:は長母音を表す。

柳の目隠しは鳥を狩るのに使う装備。 — ルジュル・ガンディ, シャルドウル・チプルンカル

問題 5 (20点). 以下にマンタウラン語の動詞の活用形とそれぞれの日本語訳がある。

<i>'ialroholrao</i>	私がそれに引き上げられる。
<i>'iamece</i>	それがそれに持ってこられる。
<i>'ika'acelraimia'e</i>	私があなたに噛まれる。
<i>'ika'amadhelraimia'e</i>	私があなたに嫌われる。
<i>'ikadhalamemi'iae</i>	あなたが私に愛される。
<i>'ikadhangerao</i>	私がそれに蹴られる。
<i>'ikelrakelrangimia'e</i>	それがあなたに叩かれる。
<i>iciva</i>	それを焼け!
<i>ma'amadha</i>	それを嫌え!
<i>madhalamelraimia'e</i>	私があなたを愛する。
<i>maopongomi'iae</i>	あなたが私を悩ます。
<i>oalroho</i>	それがそれを引き上げる。
<i>omeca</i>	それを持ってこい!
<i>ocengeliae</i>	それが私を見る。
<i>ocengelemi'iae</i>	あなたが私を見る。
<i>odhapelelrao</i>	私がそれを(毒で)獲る。
<i>oicivilrao</i>	私がそれを焼く。
<i>okadhange</i>	それがそれを蹴る。
<i>okadhangerao</i>	私がそれを蹴る。
<i>okane</i>	それがそれを食べる。
<i>okelrakelrangerao</i>	私がそれを叩く。
<i>olroha</i>	それを引き上げろ!

(a) 日本語に訳しなさい:

1. *dhopela*
2. *madhalama*
3. *'icengelelraimia'e*
4. *ma'amadhiae*
5. *'ikaopongimia'e*

(b) マンタウラン語に訳しなさい:

6. それが私を見る。
7. それが私に引き上げられる。
8. それを食べろ!
9. あなたが私を噛む。
10. それを悩ませろ!

△ マンタウラン方言は台湾諸語に属するルカイ語の方言である。台湾の高雄市で使用されている。マンタウラン方言は6つあるルカイ語の方言のうちで最も消滅の危機に瀕しており、流暢な話者はごく少数の高齢者のみである。

*dh, lr*, 'は子音。

—ヤオ・ヨンルイ(姚勇瑞)

編集者: イ・ウケン(李宇軒), オウ・ジキン(王治鈞), ルジュル・ガンディ(編集長), キム・ミンギユ(金珉圭)(技術編集者), タミーラ・クラシタン, 小林剛士, シンジニ・ゴシュ, アーロク・サテ, ジョージ・エンリケ・ドゥエニャス, バルクリシュナ・バル, アレキサンドル・ピペルスキー, ファン・シェンチャン(黄申昌), バララム・プラサイン, カイルル・アンワル・モハド・ザキ, ヤオ・ヨンルイ(姚勇瑞), ヤン・ゼヨン(梁宰榮), リュウ・ウヨウ(劉羽揚), マリア・ロサダ。

日本語のテキスト: 小林剛士。

健闘を祈ります!